



Chinese Tale Series



中国神话故事

Nv Wa Mends the Sky

女娲补天



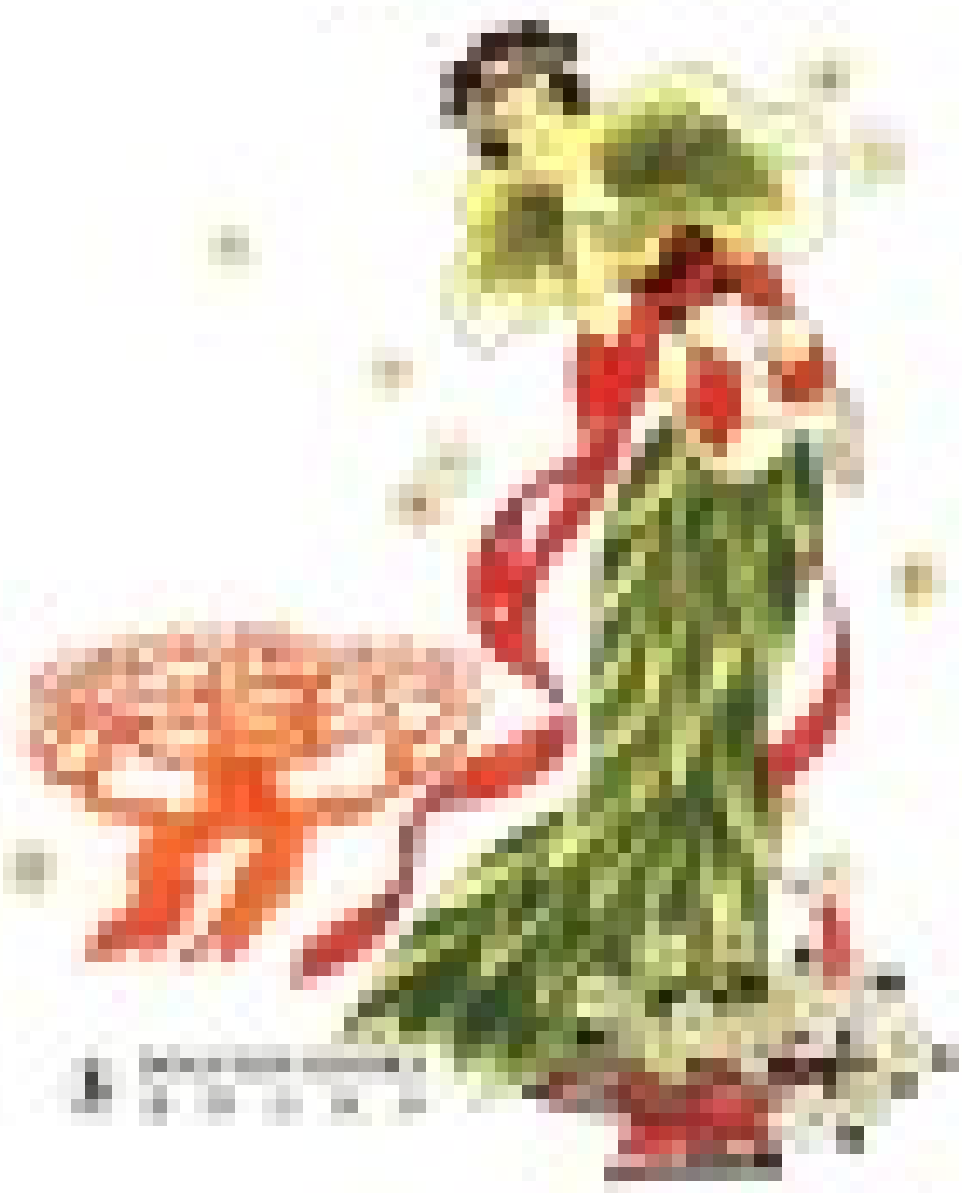
DOLPHIN BOOKS
海豚出版社



THE GREAT WALL OF CHINA

My Wa Mends the Sky

天 补 地 瓦





Chinese Tale Series



中国神话故事

Nv Wa Mends the Sky

女娲补天

Adapted by Wang Yangguang

Translated by Liu Yonghou

Illustrated by Li Chunming and others

改编 王阳光

翻译 刘永厚

绘画 李春明 王 鑫 顾景一

严文胜 宋春燕 赵 勋



DOLPHIN BOOKS
海豚出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

女娲补天 / 王阳光改编; 李春明等绘; 刘永厚译.
北京: 海豚出版社, 2005.10
(中国神话故事)
ISBN 7-80138-531-4

I. 女... II. ①王... ②李... ③刘... III. 图画故事—中国—当代—英汉 IV. I287.8

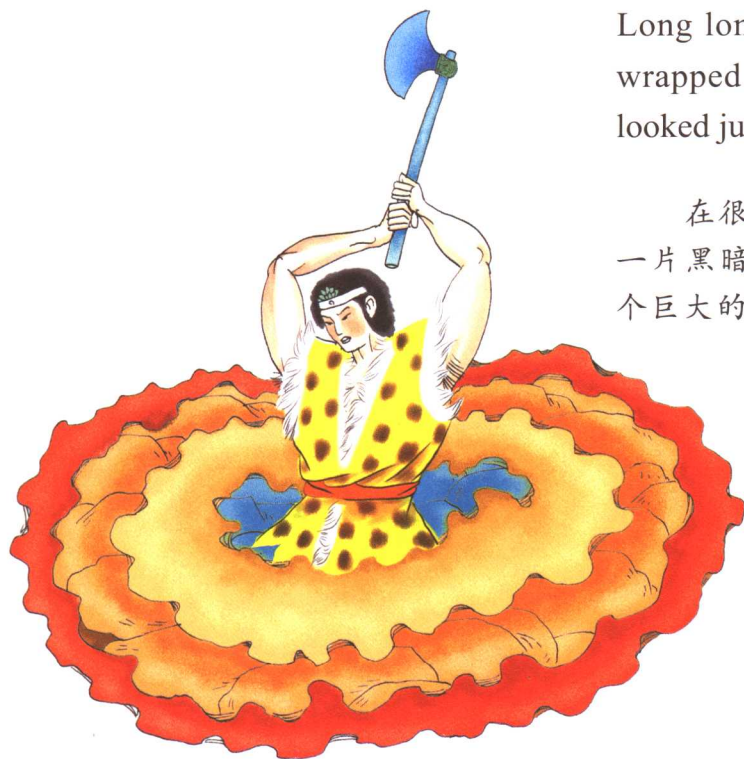
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 115094 号

中国神话故事 女娲补天

改编: 王阳光
绘画: 李春明 王 鑫 顾景一
严文胜 宋春燕 赵 勋
翻译: 刘永厚
社址: 北京百万庄大街 24 号 邮编: 100037
印刷: 北京雷杰印刷有限公司
开本: 16 开 (787 毫米 × 1092 毫米)
文种: 英汉 印张: 2.5
版次: 2005 年 10 月第 1 版 2006 年 2 月第 2 次印刷
标准书号: ISBN 7-80138-531-4
定价: 15.00 元

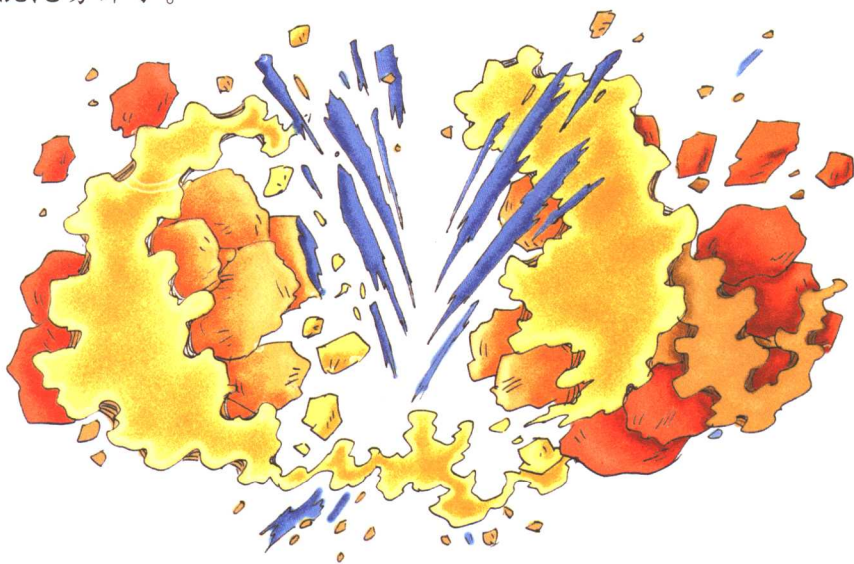
Long long ago, the world was wrapped in total darkness and looked just like a very big egg.

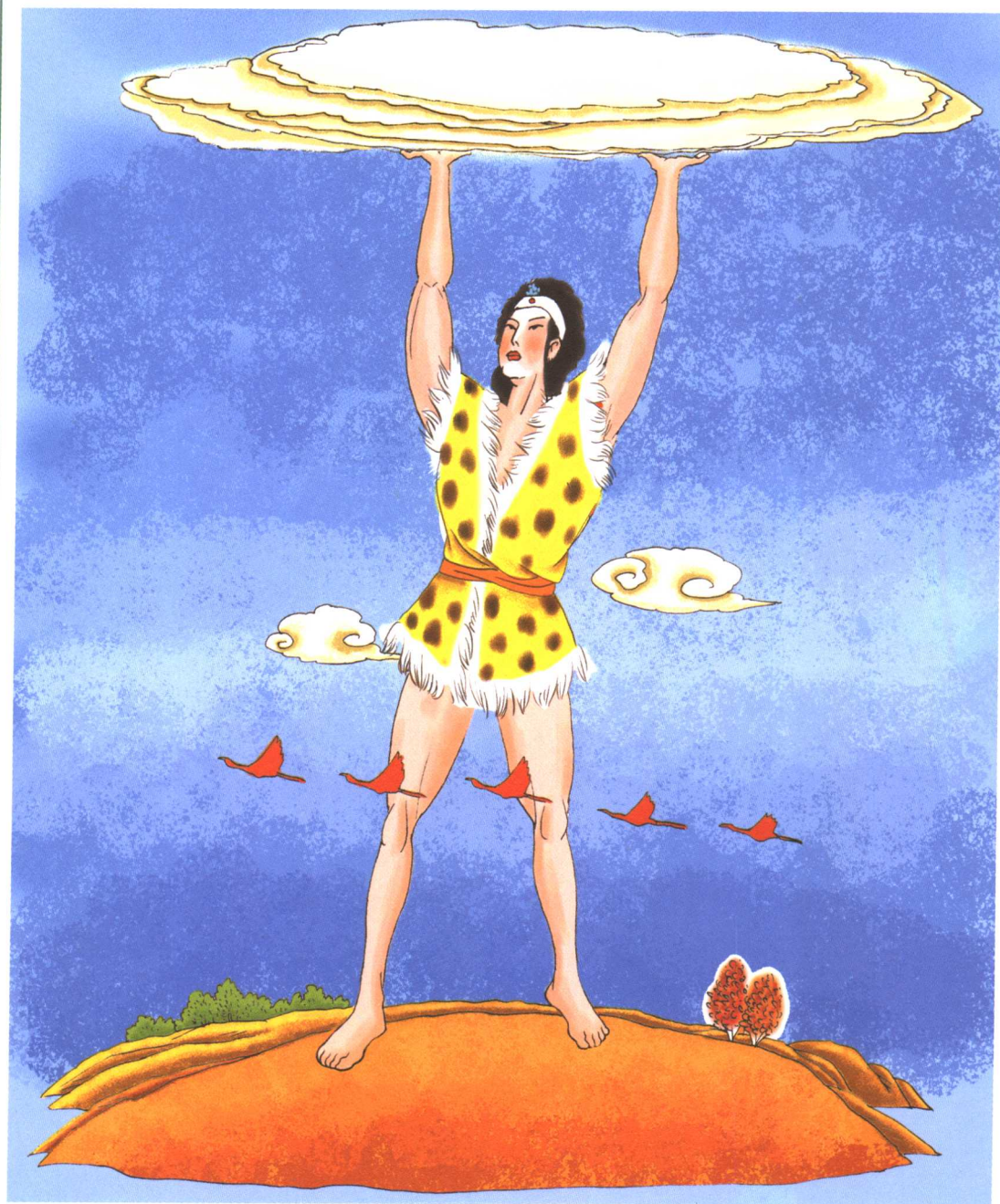
在很久很久以前，世界被一片黑暗重重包裹着，就像一个巨大的鸡蛋。



A giant, named Pan Gu, cut the egg into two with a big axe.

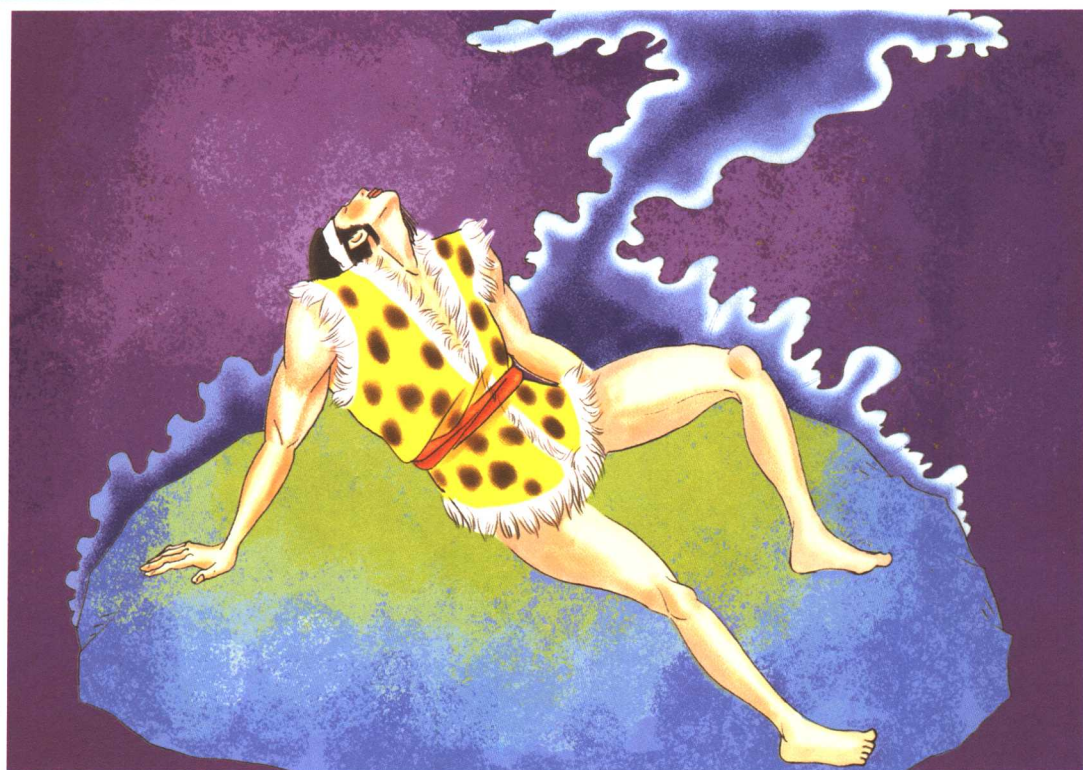
一个名字叫盘古的巨人，用斧头把这一团混沌劈开了。





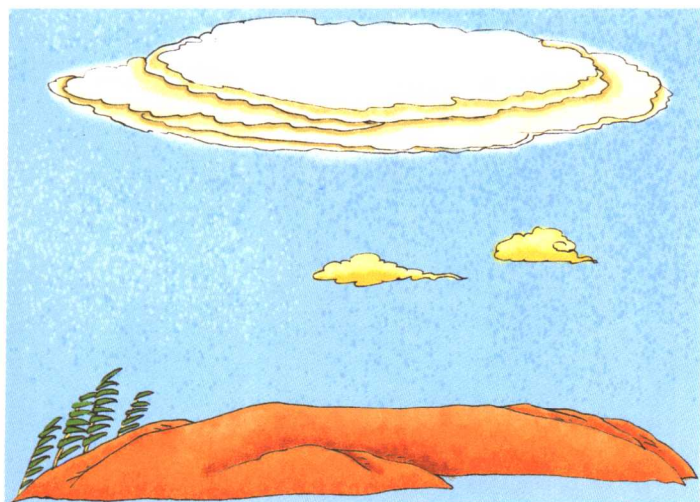
The clean light air turned into the blue sky, while the dark heavy air became the yellow ground. Fearing that the earth and the sky would mix together again, Pan Gu raised the sky with his hands.

洁净的轻气变成了蓝蓝的天空，昏暗的重气变成了黄色的土地。盘古怕天和地会合在一起，他就用双手一直托着天。



However, one day, Pan Gu became exhausted and collapsed to the ground. Since then, he could never stand up again, but the sky and the earth never mixed together once more.

终于有一天，盘古实在是太累了，“咚”的一声，倒在了地上。盘古再也没有站起来，天和地再也没有合起来。

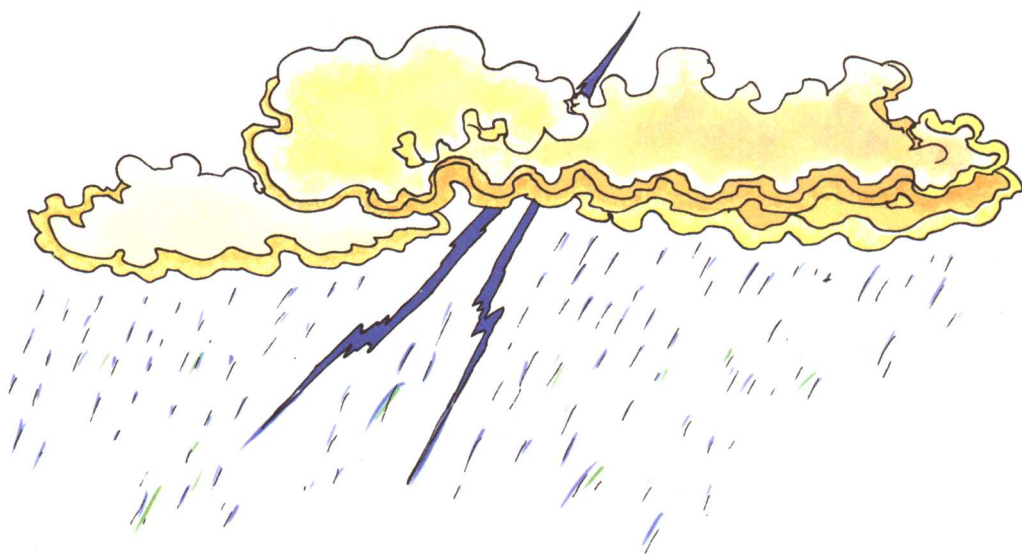
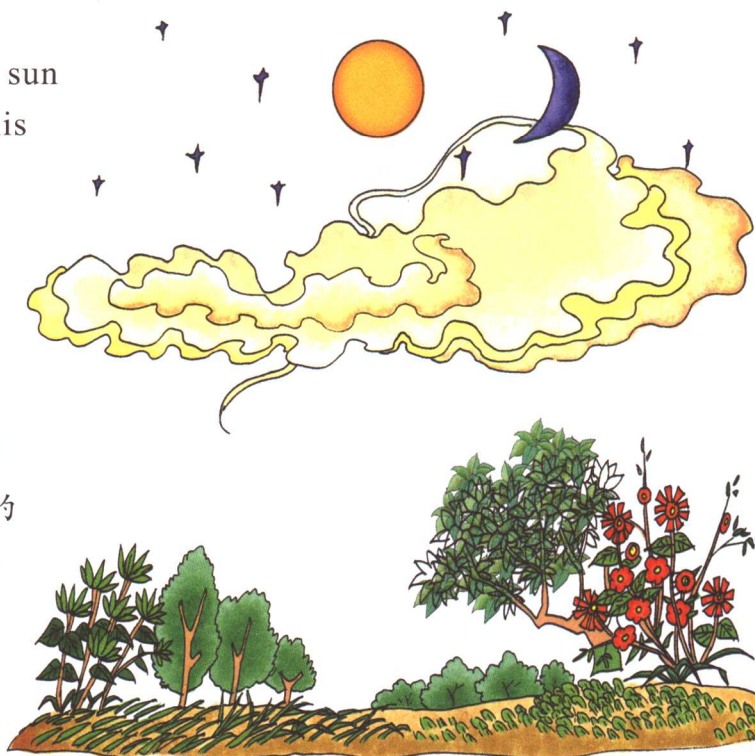


Many years passed, Pan Gu's limbs turned into mountains, his muscles into fields, and his blood into rivers.

多年以后，盘古的四肢变成了高山，肌肉变成了田地，血液变成了河流。

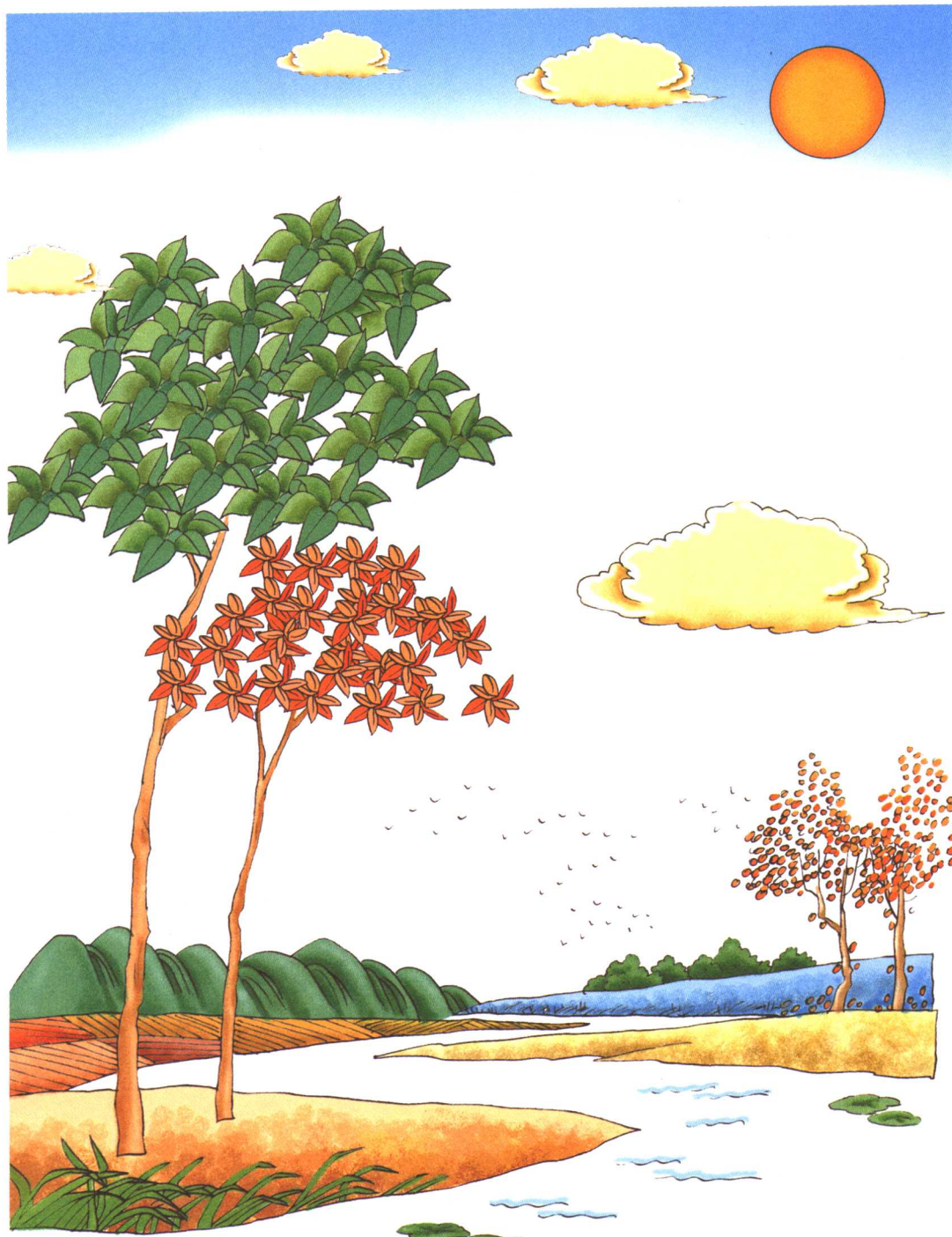
His eyes became the sun
and the moon, and his
hair became the stars in
the sky and trees and
flowers on the
ground...

他的眼睛变成了
太阳和月亮，飘到天空
中的毛发变成了闪烁的
繁星，洒落地面的变成
了郁郁葱葱的花草树
木……



His breath turned into the breeze, and
his snore into thunders while his sweat
became the drizzle.

他的呼吸变成了和缓流动的风；
他的鼾声变成了隆隆的雷鸣；他的
汗水变成了淅淅沥沥的小雨。



The world has become a brand-new one.

世界从此焕然一新。

At the sight of the new world, a beautiful and kind goddess called Nv Wa was also attracted to come down on the earth. However, she felt the beautiful world was deserted and lacked something.

善良美丽的女神——女娲，看到了世间的新气象，也被吸引来到了大地上。她看到大地景色虽美，但到处充满了寂寞和荒凉，似乎还缺少了一些什么。





“ How could I change the lifeless world?” Nv Wa thought. Time passed quickly, but she still failed to find a good way.

“ 怎样让世界变得充满生机呢？”女媧思索着，可很长时间过去了，她还是没有想出办法。

One day, Nv Wa took a stroll
along the Yellow River.

一天，女娲漫步到黄河边。



When she saw her beautiful
reflection in the water, she
suddenly got an idea and
became very happy.

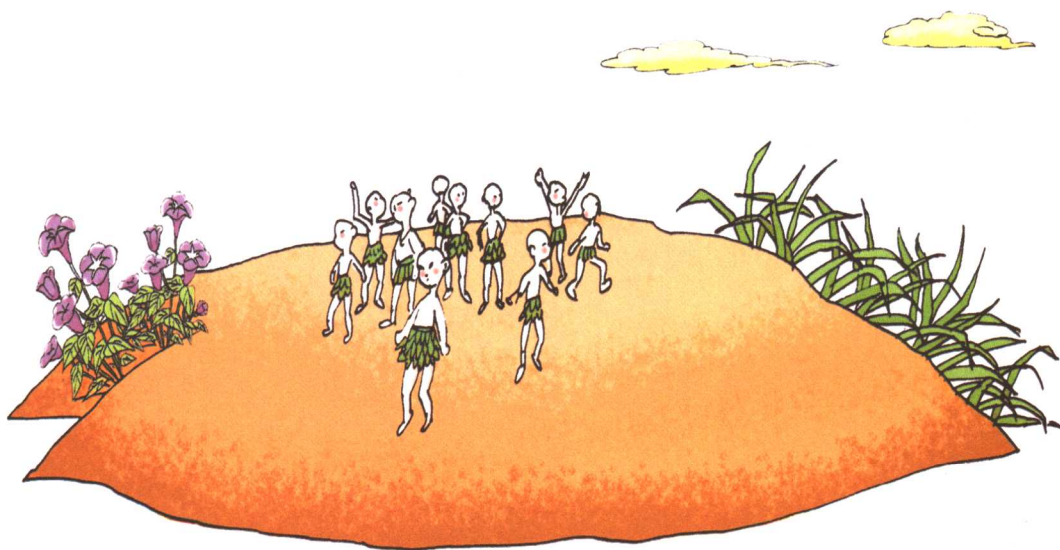
河水倒映着她美丽
的身影，女娲突然有了
主意，不禁高兴起来。





Nv Wa decided to use the mud to make clay dolls after her own model. A great number of clay dolls were soon made.

女媧决定用河边的泥巴按照自己的形象来捏泥人,不一会儿就捏好了好多的泥人。





Nv Wa breathed air to those small clay dolls and they came to life immediately.

女娲朝着那些小泥人吹口气，小泥人马上就“活”了起来。





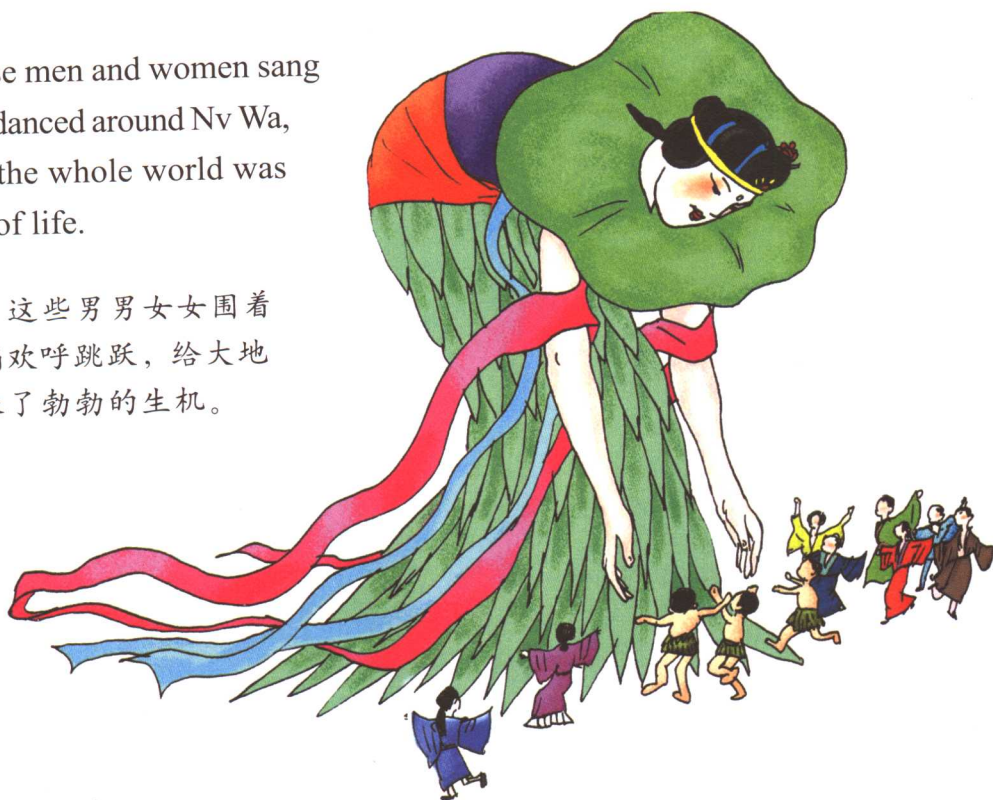
Nv Wa breathed masculine air into some dolls and made them men who were brave and strong. She breathed feminine air into others and made them women who were kind and beautiful.

女媧朝其中一些人身上吹了阳气，他们就成了男人，男人勇敢坚强；她又朝另外一些人身上吹了阴气，她们便成了女人，女人温柔善良。



These men and women sang
and danced around Nv Wa,
and the whole world was
full of life.

这些男男女女围着
女娲欢呼跳跃，给大地
带来了勃勃的生机。



They all called Nv Wa Mother,
and some plunged into Nv
Wa's arms.

他们都围着女娲叫
“妈妈”，有的还钻进了
女娲妈妈的怀里。





Nv Wa molded day and night until her fingers hurt. However, the clay dolls were still not enough.

女娲日日夜夜不停地捏泥人，手指都磨破了，可是捏出的泥人还是太少了。